

К.Ю. Бурмистров

КАББАЛА МОШЕ КОРДОВЕРО И ЕЕ РЕЦЕПЦИЯ В ЕВРОПЕ КОНЦА XVII В.

Бурмистров Константин Юрьевич – кандидат философских наук, заместитель директора по научной работе. Институт философии РАН. Российская Федерация, 109240, г. Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1; e-mail: kburmistrov@iph.ras.ru; web: <https://iph.ras.ru/burmistrov.htm>

Моше бен Яаков Кордоверо (1522–1570) – один из наиболее влиятельных представителей поздней каббалы, центром которой в XVI в. становится город Цфат в Северной Галилее (Османская империя). Предложенное им систематическое объяснение основных концепций каббалы оказало значительное влияние на последующее развитие этой философско-мистической школы в иудаизме. Характерные особенности взглядов Кордоверо и его последователей были связаны с попыткой «демифологизировать» каббалу, создать некий синтез более ранних ее направлений и выработать на их основе единую умозрительную теорию. В то же время с конца XVI в. приобретает все большее влияние школа каббалы Ицхака Лурии (1534–1572), стремившегося предложить совершенно новую интерпретацию основных концепций этого учения путем ее ремифологизации. Как правило, считается, что именно каббала Лурии находилась в центре интересов христианских исследователей каббалы XVII в., в свою очередь повлиявших на взгляды целого ряда европейских философов (Г. Мор, Г.В. Лейбниц, Дж. Локк, Ф.К. Этингер, Ф.К. фон Баадер, Ф.В.Й. Шеллинг, Ф.Й. Молитор и др.). В статье предпринята попытка пересмотреть это представление и показать, что идеи Кордоверо были также весьма существенны для европейских мыслителей XVII в., занимавшихся переводами и истолкованием каббалистических сочинений. В основе статьи лежит анализ оригинальных источников, а также латинских переводов сочинений этой школы каббалы, выполненных в XVII в.

Ключевые слова: каббала, еврейская философия, иудаизм, Моше Кордоверо, Ицхак Лурия, Зо́гар

Для цитирования: Бурмистров К.Ю. Каббала Моше Кордоверо и ее рецепция в Европе конца XVII в. // Философский журнал / Philosophy Journal. 2022. Т. 15. № 1. С. 21–36.

1.

История так называемой «христианской каббалы»¹ показывает, что еврейские эзотерические идеи могли проникать в среду христианских богословов, философов, гебраистов и мистиков различными путями. Часто весьма непросто установить, откуда в сочинении того или другого европейского автора оказалась цитата из еврейского текста или характерное для еврейской каббалы представление, поскольку обычно в них отсутствуют ссылки на источники, а каббалистические концепции переданы в трансформированном, нередко христианизированном виде. Европейские авторы XVI–XVIII вв., интересовавшиеся еврейским мистицизмом, могли пользоваться оригинальными текстами на иврите (печатными и рукописными), изучать переводы с иврита и арамейского на европейские языки (переводы, которые нередко выглядели скорее пересказами или вольными изложениями, с интерполяциями и комментариями переводчиков), а также использовать работы других христианских исследователей каббалы. В подобной ситуации тщательное обсуждение проблемы источников должно предшествовать изучению любых проблем, связанных с восприятием идей и концепций еврейского эзотеризма европейскими авторами.

В последние десятилетия появились десятки исследований о рецепции еврейских эзотерических идей в Европе, однако проблемы источниковедения и текстологии в них затрагиваются не так часто. Наиболее подробно изучены еврейские источники таких представителей «христианской каббалы», как Дж. Пико делла Мирандола, Иоганн Рейхлин, Гийом Постель и некоторые другие. В редких случаях исследователи анализируют рукописи и книги на иврите и арамейском, которые были доступны христианским авторам, а иногда сохранились до наших дней².

Особое внимание в последние годы привлекает круг христианских исследователей каббалы, которые жили в конце XVII в. в Германии, Нидерландах и Великобритании. Среди них были гебраист и издатель Кристиан Кнорр фон Розенрот (1636–1689), врач и теолог Франциск Меркурий ван Гельмонт (1614–1699), кембриджский философ-платоник Генри Мор (1614–1687), Анна Конвей (1631–1679), одна из первых женщин-философов, и другие³. В 1670–1680 гг. ими была издана антология латинских переводов каббалистических текстов «Открытая каббала» (*Kabbala Denudata*)⁴. По оценке Г. Шолема, эта книга «превосходила все то, что было опубликовано о каббале на языке, отличном от иврита... и до конца XIX в. служила основным источником для всех нееврейских сочинений о каббале»⁵. В связи с этим нам представляется очень важным установить те каббалистические сочинения, которыми пользовались ее составители.

¹ См.: Dan J. Jewish Influences III: «Christian Kabbalah» in the Renaissance // Dictionary of Gnosis and Western Esotericism. Leiden, 2006. P. 638–639; Schmidt-Biggemann W. Geschichte der christlichen Kabbala. Bd. I–IV. Stuttgart, 2012–2014.

² См. обзор исследований в этой области в: Schmidt-Biggemann W. Op. cit. Bd. IV.

³ Подробнее см.: Бурмистров К.Ю. Еврейская философия и каббала. История, проблемы, влияния. М., 2013. С. 177–221; Coudert A. The Impact of the Kabbalah in the Seventeenth Century. Leiden, 1999; Schmidt-Biggemann W. Op. cit. Bd. III. S. 1–187.

⁴ Kabbala Denudata, seu Doctrina Hebraeorum Transcendentalis et Metaphysica atque Theologica. T. I–II. Sulzbach; Frankfurt a/M., 1677–1684.

⁵ Scholem G. Kabbalah. Jerusalem, 1974. P. 416.

Основная работа по изучению использованных в этой антологии еврейских текстов уже была проведена⁶. В наиболее общем ракурсе можно выделить три основные группы источников. Во-первых, это широкий круг еврейских мистических сочинений, упомянутых в Предисловии ко 2-му тому «Открытой каббалы»; о них мы знаем лишь то, что они были известны составителям. Вторая группа представлена сочинениями, ссылки на издания которых встречаются в книге. Третья группа включает наиболее важные каббалистические источники, переводы из которых вошли в антологию: это «Книга Сияния» (*Сефер Ёа-Зоѓар*), сочинения лурианской каббалы конца XVI – первой половины XVII в. (Ицхака Лурии, Хаима Виталя и др.), а также произведения Моше Кордоверо. Именно фрагменты «Книги Сияния» и текстов лурианской школы давно привлекают внимание ученых, более того, именно с их открытием европейскому читателю и связывают успех и влияние антологии Кнорра фон Розенрота⁷. Вместе с тем то место, которое занимают в «Открытой каббале» сочинения другого влиятельного каббалиста XVI в., Моше Кордоверо, учение которого заметно отличалось от взглядов школы Ицхака Лурии, еще достаточным образом не прояснено.

2.

Моше бен Яаков Кордоверо (РаМаК; 1522–1570) известен как глубокий знаток эзотерической традиции, толкователь «Книги Сияния», один из лидеров еврейских эзотерических школ в Палестине⁸. В 27 лет он написал свой первый систематический труд по каббале – «Гранатовый Сад» (*Пардес римоним*) – комментарий к «Книге Сияния», в котором объяснялись основные темы каббалистического учения. Эта книга, своеобразная энциклопедия каббалы, стала самым популярным и известным сочинением Кордоверо⁹. Позже он написал еще несколько трудов о каббале, в том числе свое главное сочинение *Элима рабати* («Великий труд В Элим»)¹⁰, а также построчный комментарий к «Книге Сияния» *Ор якар* («Драгоценный Свет»)¹¹.

Кордоверо стал, вероятно, наиболее известным систематизатором различных течений в еврейском эзотеризме¹². В своих книгах он попытался

⁶ См.: *Kilcher A.* Synopse zu Knorr von Rosenrots Kabbala Denudata // *Morgen-Glantz.* 2000. Bd. 10. S. 201–220; *Burmistrov K.* Die hebräischen Quellen der Kabbala Denudata // *Morgen-Glantz.* 2002. Bd. 12. S. 341–376; *Бурмистров К.Ю.* Еврейская философия и каббала. С. 181–198. См. также: *Vileno A.M., Wilkinson R.J.* *Messias Puer: Christian Knorr von Rosenroth's Lost Exegesis of Kabbalistic Christianity.* Leiden, 2021. P. 10–16 и др.

⁷ Большинство этих текстов были в XIX – начале XX в. переведены с латыни на английский и французский языки и опубликованы (см.: *Бурмистров К.Ю.* Еврейская философия и каббала. С. 243–244; *Vileno A.M., Wilkinson R.J.* *Messias Puer.* P. XVI–XX).

⁸ Он был учеником крупнейшего законоучителя и каббалиста Йосефа Капо (1488–1575), а также известного каббалиста и поэта Шломо Алкабеца (ок. 1505–1584).

⁹ См.: *Raviv Z.* *Decoding the dogma within the enigma: the life, works, mystical piety and systematic thought of Rabbi Moses Cordoeiro.* Saarbrücken, 2008. P. 199–205.

¹⁰ Название восходит к Исх. 15:27: «И пришли они в Элим, где было двенадцать источников воды».

¹¹ *Raviv Z.* *Op. cit.* P. 206–213.

¹² Подробнее об учении Моше Кордоверо см.: *Бен-Шломо Й.* *Торат Ёа-элогут шель р. Моше Кордоверо.* Иерусалим, 1965; *Зак Б.* *Бе-шааре Ёа-каббала шель р. Моше Кордоверо.* Беер-Шева, 1995.

представить каббалу единым учением, разработав для ее описания собственную терминологию, опирающуюся в том числе на язык средневековой еврейской философии¹³. В отличие от Лурии, в деятельности которого можно увидеть попытку оживить учение каббалы путем развития ее мифологического потенциала, Кордоверо предпринял своего рода «демифологизацию» еврейского эзотеризма¹⁴. В «Гранатовом Саду» он пытается точным, почти рационалистическим образом объяснить фрагменты «Книги Сияния», выраженные таинственным, местами экстатическим языком притч и проповедей. Основываясь на «Книге Сияния», комментариях к ней и других каббалистических сочинениях, Кордоверо последовательно обсуждает в 32-х главах своей книги вопросы о непостижимом божественном Абсолюте, природе Божества, божественных атрибутах (*сфирот*), различных аспектах высших миров (мир Божественной колесницы-Меркавы, ангельский мир, мир материальный), природу человека, его души, мир зла, а в одной из глав предлагает своеобразный словарь символизма «Книги Сияния» (гл. 23).

Проблема соотношения между непостижимым Богом («бесконечным», *Эйн-соф*) и его атрибутами имела для Кордоверо важнейшее значение, тогда как столь существенные для лурианской каббалы темы, как мессианизм и природа зла, интересовали его в куда меньшей степени¹⁵. Кордоверо понимает Бога как абсолютно необходимую сущность, к которой не могут быть отнесены никакие положительные атрибуты, обозначения, определения. Однако, вслед за средневековыми философами устраняя антропоморфизм, свойственный мифологическому описанию Бога, Кордоверо утверждает, что каббала, в отличие от философии, способна объяснить и связь между Богом и миром, поскольку выдвигает совершенно новое представление об эманации *сфирот* («исчислений»). Центральным становится вопрос о соотношении между *Эйн-соф* и системой десяти *сфирот*. Согласно Кордоверо, *сфирот* как сущности (в аспекте *ацмун*) представляют собой эманацию божественной субстанции, но одновременно это и орудия, при помощи которых Бог действует в мире, а также сосуды, наполненные этой субстанцией. Непостижимый и бесконечный Бог – это также Бог Библии, создающий мир и заботящийся о нем. Распространение эманации не является необходимостью, это свободный акт божественной воли. Кордоверо стремится, с одной стороны, сохранить представление о едином, неизменном, непостижимом Боге, а с другой – объяснить возможность действия Божественного провидения в мире, возникшем в результате эманации¹⁶.

Что же это за эманация? По словам Кордоверо, для того, чтобы проявить себя вовне, Бог вначале совершает акт самосокрытия, каковое и выражается в возникновении *сфирот*: «Причина явления (*сибат га-зутгалут*) есть причина сокрытия (*сибат ге-геэзем*), а причина сокрытия – это причина

¹³ Raviv Z. Op. cit. P. 138–198.

¹⁴ О двух тенденциях в еврейской мистике, «(ре)мифологизаторской» и «демифологизаторской» («систематизаторской»), см.: Тишби Й. Нетиве эмуна ве-минут. Рамат-Ган, 1964. С. 23–29.

¹⁵ По словам Кордоверо, «от небес не исходит никакого зла», зло – это результат процессов в нижних мирах, человеческих грехов и т.п. См.: Dan J. «No Evil Descends from Heaven» – Sixteenth Century Jewish Concepts of Evil // Jewish Thought in the Sixteenth Century. Cambridge, 1983. P. 89–105.

¹⁶ О концепции *Эйн-соф* у Кордоверо см.: Wolfson E.R. Alef, Mem, Tau. Kabbalistic Musings on Time, Truth, and Death. Berkeley, 2006. P. 73–75.

явления, ибо через сокрытие великого света и облачение его в одеяние – он и становится явленным. Итак, свет скрывает себя – и потому он поистине явлен, ибо если бы он не был сокрыт, он бы и не открыл себя»¹⁷.

Для объяснения возможности перехода от единого и неизменного *Эйн-соф* к многообразию мира *сфирот* Кордоверо использует уже известное в каббале представление о триаде «световых сущностей» (*цахцахот*), потенциально пребывающих в *Эйн-соф*. У него эти «светочи» являются как бы «высшими аспектами» первой *сфиры* *Кетер*, связь которой с *Эйн-соф* представляет собой один из самых трудных и запутанных вопросов в каббале; согласно Кордоверо, эти аспекты пребывают в самом Бесконечном¹⁸.

Эманация божественного света рассматривается как диалектический процесс взаимодействия внутренних аспектов (*бхинот*) в *сфирот*, в ходе которого каждая *сфира* как бы отражает саму себя в своих различных качествах¹⁹. Этот процесс описан у Кордоверо исключительно подробно: в результате эманации целой серии «волений» в *сфире* *Кетер* («Венец», называется также «Волей») возникают «аспекты», потенциально содержащие в себе мысль о мироздании как едином целом. Эта мысль, однако, не может реализоваться, поскольку не содержит в себе качества «формы», «ограниченности», или «суда» (*дин*). Сила «суда», подчеркивает Кордоверо, служит необходимым условием для возникновения и существования чего бы то ни было, тогда как высшая «мысль» наполнена лишь силой милости (*хесед*). *Сфирот* смогли обрести форму и стать «реально существующими» лишь после того, как эманация достигла третьей *сфиры* *Бина* («Понимание»), содержащей в себе качество «суда»²⁰. Мир эманации приобретает структурированный вид благодаря взаимодействию двух видов света – испускаемого вниз «прямого» света (*ор яшар*) и возвращающегося «отраженного» света (*ор хозер*), каковой и является источником силы «суда»²¹.

Идеи Моше Кордоверо распространяли и развивали, в том числе в Европе, его ученики – Авраам бен Элиезер Брухим (1515–1593), Мордехай Датто (1527 – после 1585), Авраам Галанте (ум. ок. 1590), Шмуэль Галлико (кон XVI – нач. XVII в.) и другие²². Каббала Кордоверо и его последовательей существенно отличалась от взглядов уже упомянутой каббалистической школы, существовавшей в то время в Цфате – так называемой лурианской каббалы. Не удивительно, что внимание Кнорра фон Розенрота привлекли обе эти системы – не только радикальная интерпретация основных мифологем «Книги Сияния», предложенная Ицхаком Лурией, но и амбициозная попытка Моше Кордоверо разработать универсальную систему теоретической каббалы. Кнорр относит «Гранатовый Сад» к основным комментариям

¹⁷ Кордоверо, Моше. Пардес римоним им перуш Асис римоним ве-Пелах га-римон. Иерусалим, 2000. С. 63. О диалектике сокрытия – раскрытия в еврейском эзотеризме XVI в. см.: Wolfson E.R. Divine suffering and the hermeneutics of reading book. Philosophical reflections on Lurianic mythology // *Suffering Religion*. N.Y., 2002. P. 110–114.

¹⁸ Кордоверо, Моше. Пардес римоним. С. 157–160.

¹⁹ Raviv Z. Op. cit. P. 164.

²⁰ Ben Shlomo J. Moses Cordovero // Scholem G. Kabbalah. Jerusalem, 1974. P. 402–404.

²¹ Подробный анализ метафизики и космогонии Моше Кордоверо см. в: Raviv Z. Op. cit. P. 366–475; Бен-Шломо Й. Торат га-элогут (о соотношении между трансцендентным Абсолютным и личным Богом Библии – с. 23–86, о связи между Богом и сфирот – с. 87–169).

²² О влиянии идей Кордоверо в XVII в. см.: Zak B. The Influence of Cordovero on Seventeenth-century Jewish Thought // *Jewish Thought in the Seventeenth Century*. Cambridge (Mass.), 1987. P. 365–379.

к *Зо́гару* и часто цитирует в антологии «Открытая каббала», которая и была задумана как пояснительный аппарат к «Книге Сияния» (*Apparatus in Librum Sohar*).

3.

Впервые «Гранатовый Сад» был опубликован уже после смерти автора в Кракове в 1591/1592 г. Упоминания о нем встречаются у некоторых христианских авторов XVII в., например у К. Монтекукколи (пер. пол. XVII в.), А. Кирхера (1602–1680), Дж. Циантеса (1602–1670), однако Кнорр фон Розенрот был первым христианским исследователем, который не только изучил эту книгу, но и опубликовал латинские переводы больших ее фрагментов, называя ее своим важнейшим источником²³.

Первая часть 1-го тома «Открытой каббалы» представляет собой обширный (более 700 с.) «Лексикон каббалистических терминов» (*Loci communes cabbalistici*) – труд, уникальный не только для европейской, но и для еврейской литературы. Он состоит из 22 частей (по 22 буквам ивритского алфавита) и содержит объяснения более 2000 терминов, фраз и выражений из «Книги Сияния». Каждая статья в нем включает в себя цитаты из каббалистических сочинений и ссылки на соответствующие отрывки *Зо́гара*.

Как показал А. Кильхер, работая над этим терминологическим лексиконом, Кнорр следовал традиции, восходящей к «Лексикону теологических терминов» Филиппа Меланхтона (*Loci Communes rerum theologiarum*, 1521)²⁴. Вместе с тем, по нашему мнению, наряду с европейскими образцами, составитель учитывал и еврейские источники, представленные рядом подобных справочников на иврите. В чем состоит задача «Лексикона»? Прежде всего, он объясняет, как и почему то или иное слово или фраза в «Книге Сияния» связаны с определенной *сфирой* (или несколькими *сфирот*). Изучая этот «Лексикон», читатель не сможет получить представления о каббале как целостной системе, он не найдет в нем и объяснения основных каббалистических концепций – даже учения о *сфирот*. Этот справочник преследует другую цель: он учит читать *Зо́гар* в контексте представления о *сфирот*, т.е. как бы со «сфиротической» точки зрения. Подобные лексиконы можно найти и в каббалистической литературе: это и уже упомянутая 23-я глава «Гранатового Сада», носящая название «Врата смысла наименований», и 7-я глава трактата «Свет не вечерний» (*Ор неэрав*) Моше Кордоверо, и книга «Сияние света» (*Меоре ор*) Меира бен Йе́гуды Лейба Попперса (XVII в.) и др. Все они построены по той же схеме, что и «Лексикон» Кнорра – состоят из 22 глав и объясняют связь между определенными словами из «Книги Сияния» и *сфирот*.

Не удивительно, что во многих статьях «Лексикона» встречаются ссылки на 23-ю главу «Гранатового Сада» или цитаты из нее. Наряду с ней, большое значение имеет и 27-я глава «Врата букв» (*Шаар га-отийот*), в которой Кордоверо объясняет значение еврейских букв, сопоставляя лингвистическое учение анонимной каббалистической «Книги Образа» (*Сефер га-тмуна*,

²³ Kabbala Denudata. T. I, 1. P. [1].

²⁴ О жанре loci communes см.: *Traninger A. Mühelose Wissenschaft. Lullismus und Rhetorik in den deutschsprachigen Ländern der Frühen Neuzeit. München, 2001. S. 94–101.*

XIII в.) с символизмом *сфирот* «Книги Сияния». Каждая из частей «Лексикона» Кнорра начинается с цитаты из этой 27-й главы.

Структура «Лексикона» в основном идентична таковой 23-й главы «Гранатового Сада». Сравнение двух этих текстов показывает, что примерно 85–90% статей в «Лексиконе» имеют аналоги у Кордоверо. Анализ сотен цитат из еврейских текстов в «Лексиконе» свидетельствует о том, что около 87% цитат заимствованы из книги Кордоверо, 7% из текстов лурианской школы, оставшиеся 6% из других источников. Более того, и другие еврейские эзотерические сочинения часто цитируются в «Лексиконе» не по первоисточникам, а по «Гранатовому Саду». Это касается всех цитат из «Книги Творения» (*Сефер йецира*), «Книги Блеска» (*Сефер га-багур*), «Книги Образа» (*Сефер га-тмуна*), «Книги Священного Имени» (*Сефер га-шем*)²⁵, «Книги Света» (*Сефер га-ор*) Яакова га-Когена из Сории и др. В некоторых случаях Кнорр включает в «Лексикон» фрагменты книги «Сок Граната» (*Асис римоним*) – сокращенной и несколько измененной версии «Гранатового Сада» (Венеция, 1601), составленной учеником Моше Кордоверо Шмуэлем Галлико. Кнорр цитирует это сочинение, когда хочет привести более краткое объяснение какого-либо термина или когда какой-то термин отсутствует в книге Кордоверо²⁶.

Было бы ошибкой полагать, что «Лексикон» Кнорра фон Розенрота – это просто перевод части книги Кордоверо. В некоторых случаях Кнорр пропускает целые ее разделы, значительно сокращает ее текст или пересказывает его своими словами. Для объяснения некоторых терминов из «Гранатового Сада» Кнорр привлекает другие источники: так, говоря о священных именах, он обращается к трактату испанского каббалиста XIII в. Йосефа Гикатилы «Врата Света» (*Шааре ора*), а в случае специфических терминов и понятий, важных для лурианской каббалы, ссылается на рукопись лурианского трактата «Древо Жизни» (*Эц хаим*) Хаима Виталья, на тот момент еще не опубликованного. Иногда он цитирует алхимический трактат «Огонь Плавильщика» (*Эш мецареф*)²⁷, предметно-тематический указатель к «Книге Сияния» «Золотой Венец» (*Зер загав*) и другие источники. В целом же можно сказать, что Кнорр фон Розенрот, взяв за основу лексикографические главы «Гранатового Сада», показал себя при составлении «Лексикона» искусным редактором, однако вряд ли добавил к его содержанию что-то существенное.

4.

«Гранатовый Сад» Моше Кордоверо используется в качестве важного источника не только в «Лексиконе». В «Открытой каббале» опубликован перевод целой 31-й главы этой книги – «De Anima» («О душе», ивр. *Шаар*

²⁵ Трактат написан в XIV в. неким р. Моше и часто ошибочно приписывается Моше де Леону, составителю или одному из составителей «Книги Сияния»; Кнорр фон Розенрот сам делает эту ошибку.

²⁶ Судя по цитатам, у Кнорра была рукопись этой книги, отличавшаяся от печатных изданий (Венеция, 1601; Мантуя, 1623).

²⁷ См. о нем: Бурмистров К.Ю. «Ибо Он как огонь плавильщика»: каббала и алхимия. М., 2009.

ѓа-нешама)²⁸. Тема этой главы, впрочем, шире, чем просто описание каббалистических представлений о душе человека. По словам Кордоверо, ее задача – «объяснить вопрос о человеке, т.е. его строении, о его *нешама*, *руах* и *нефеиш*²⁹ <...> Вначале [речь будет идти] о месте *нешама* и ее задаче в этом мире, о пользе ее создания; затем о соединении души с телом и... духовном превосходстве человека над ангелами... и в-третьих – о грехе и воздаянии»³⁰. Эта глава книги Кордоверо, вероятно, была особенно важна для христианских исследователей каббалы. Как и в случае с «Лексиконом», Кнорр сократил и упростил некоторые, не столь важные для него места, в то же время добавив фрагменты из других частей «Гранатового Сада». Латинский текст «De Anima» – это отдельный и самостоятельный трактат о человеческой душе и спасении, переведенный с использованием специальной лексики³¹.

Тематика этого сочинения вполне отвечает целому ряду проблем христианской антропологии и психологии. Вероятно, наибольший интерес у составителей антологии вызывало обсуждение природы высшего элемента души – *нешама*, поскольку именно он дает возможность постижения сферы Божественного. Эта тема затрагивается и в других разделах 1-го тома «Открытой каббалы», например в полемике между Кнорром фон Розенротом и Генри Мором о «Книге толкований» (*Сефер ѓа-друшим*) Хаима Виталья, лурианском трактате, перевод части которого опубликован в антологии. Обсуждая в ней разные «уровни» человеческой души, Кнорр ссылается как на лурианскую каббалу, так и на «Гранатовый Сад»³². Так или иначе, интересы христианских каббалистов были тесно связаны с вопросами антропологии, а потому не удивительно, что и еврейская каббала привлекала их как учение о человеке, его судьбе и его роли в процессе всеобщего исправления мироздания (*тикун ѓа-олам*). Поэтому они высоко ценили взгляды Моше Кордоверо, касающиеся строения человеческой души, ее взаимосвязи со структурой космоса и происходящими в нем глобальными изменениями.

5.

Мы видели, сколь значительное место в антологии Кнорра фон Розенрота занимает «Гранатовый Сад» Моше Кордоверо. Вместе с тем некоторые идеи этого каббалиста могли быть восприняты христианскими исследователями каббалы и через другие сочинения. Так, Кнорр был знаком с комментарием к *Зоѓару*, носящим название «Сияющие лучи солнца» (*Зоѓаре хама*):

²⁸ Tractatus de Anima R. Moscheh Korduero // Kabbala Denudata. T. I, 2. P. 100–141.

²⁹ *Нефеиш* («животная душа») имеется в каждом человеке, входит в него в момент рождения и служит источником его жизненной силы, тогда как две другие части имеются только у человека, который пробудился духовно и приложил особые усилия для развития своих интеллектуальных способностей и религиозного рвения. *Дух*, *руах* побуждает его заняться изучением Торы, тогда как *нешама* («высшая душа») пробуждается в нем при занятиях Торой и ее заповедями и открывает в нем высшие способности – вплоть до мистического постижения Божества. См.: *Scholem G. Kabbalah*. P. 155.

³⁰ *Кордоверо, Моше*. Пардес римоним. С. 466.

³¹ Многие термины Кнорр заимствует из иврита и даже находит греческие эквиваленты некоторым ивритским словам.

³² Kabbala Denudata. T. I, 2. P. 83, 95.

он представляет собой сокращенную и отредактированную версию большого комментария к «Книге Сияния» ученика Кордоверо Авраама Галанте, подготовленную другим известным каббалистом Авраамом бен Мордехаем Азулаи из Хеврона (1570–1643), который внес заметный вклад в распространение идей Кордоверо. Кнорр также нередко ссылался на главный труд Азулая – трактат «Милость Аврааму» (*Хесед ле-Аврагам*), в котором была предпринята попытка сопоставить и согласовать учения Ицхака Лурии и Моше Кордоверо³⁵. Возможно, как и в случае с «Гранатовым Садам», Кнорра привлек систематический характер этой книги, в которой подробно излагаются идеи Кордоверо и приводятся многочисленные цитаты не только из «Гранатового Сада», но и из уже упомянутого комментария Кордоверо к Зо́гару «Драгоценный свет» (*Ор якар*). В 1685 г. при поддержке Кнорра в Зульцбахе увидело свет выполненное по рукописи издание «Милости Аврааму».

Взгляды Кордоверо отражены и в некоторых других сочинениях, переводы из которых вошли в «Открытую каббалу». Так, амстердамский каббалист и философ Авраам га-Ко́ген Геррера (ок. 1570–1635) в своей книге «Небесные врата» (*Шаар га-шамаим*) излагает учение каббалы «до Ицхака Лурии» именно по Моше Кордоверо³⁴. Латинский перевод «Небесных врат» составляет третью часть 1-го тома «Открытой каббалы»³⁵. Некоторые идеи каббалы Кордоверо содержатся в «Книге переселения душ» (*Сефер га-гилгулим*), сокращенный перевод которой был включен в антологию. Этот текст обычно относят к лурианской школе, хотя лишь в первой ее части излагается учение лурианского каббалиста Хаима Виталья о переселении душ, тогда как вторая представляет собой собрание взглядов других каббалистов, включая Моше Кордоверо³⁶.

Не подлежит сомнению, что составитель антологии «Открытая каббала», подобно Аврааму Азулаи и многим другим, увлекшимся новой каббалой школы Ицхака Лурии, одновременно высоко ценил труды и взгляды Кордоверо. Кнорр цитирует и упоминает его сочинения даже при толковании собственно лурианских текстов³⁷. Он также включил ссылки на «Гранатовый Сад» (впервые в истории публикаций Зо́гара) в подготовленное при его участии издание «Книги Сияния» на арамейском языке, увидевшее свет в Зульцбахе в 1684 г.³⁸

³⁵ См.: Тишби Й. Хикре каббала ве-шлухотея. Т. 1. Иерусалим, 1982. С. 255–267; Зак Б. Лемекортав шель Сефер Хесед ле-Аврагам ле-рабби Авраам Азулай // Кирьят Сефер. 1981. Т. 56 (1). С. 164–175.

³⁴ Напр.: *Аврагам Ко́ген де Геррера*. Сэфер Шаар га-шамаим. Амстердам, 1655. Л. 32–33, 35–35об. и др. Ср.: Kabbala Denudata. Т. I, 3. P. 82–83. Роль каббалы Моше Кордоверо в сочинениях Авраама Герреры обсуждает Н. Йоша: Йоша Н. Митос у-метафора. Иерусалим, 1994. С. 13–16, 178–181 и др.

³⁵ Liber Porta Coelorum, in quo Dogmata Cabbalistica... Philosophice proponuntur & cum Philosophia Platonica conferuntur // Kabbala Denudata. Т. I, 3. P. 1–192.

³⁶ Сокращенный латинский перевод трактата, сделанный по рукописи, вошел во 2-й том «Открытой каббалы»: Tractatus... De Revolutionibus Animarum // Kabbala Denudata. Т. II, 2. P. 243–478. См.: Morlok E. De Revolutionibus Animarum in der Kabbala Denudata und dessen lurianische Vorlage Sefer ha-Gilgulim von Chajjim Vital (1543–1620) // Morgen-Glantz. 2014. Bd. 24. S. 1–18.

³⁷ В таких случаях он именует Кордоверо «автором книги Пардес» (Autor Libri Pardes); напр.: Kabbala Denudata. Т. II, 1. P. 271.

6.

Почему же Кнорр фон Розенрот и другие энтузиасты изучения еврейских эзотерических текстов, которые были столь увлечены мессианским потенциалом лурианской школы, высоко ценили идеи совершенно иного направления в каббале? Можно предположить, что в учении Моше Кордоверо они видели прежде всего выраженное ясным, философским языком учение об эманации и системе *сфирот*. Их могло привлечь диалектическое объяснение процесса эманации, согласно которому, чтобы раскрыться, Бог скрывает себя, порождая *сфирот*, в свою очередь открывающие Бога миру. Учение о *сфирот*, краеугольное для каббалистического учения, Кнорр воспринял именно в версии Моше Кордоверо.

Христианские каббалисты стремились согласовать идеи еврейского эзотеризма с христианской теософией и с греческой философией – платонизмом, неоплатонизмом, пифагорейством. Так, три высшие сфирот они отождествляли с триадами христианства и платонизма, а семь нижних – с метафизическими ступенями, соответствующими пифагорейским числам. Чтобы обосновать эту и подобные идеи, они нуждались в систематическом и по возможности теоретически ясном изложении учения о *сфирот*. И нашли его именно в предложенной Моше Кордоверо интерпретации *Зо́гара*.

О противоречиях между лурианской системой и взглядами Кордоверо писали многие исследователи каббалы³⁹. В частности, М. Идель отмечает, что в XVIII в. лурианская система утратила былую популярность, тогда как учение Кордоверо становилось все более известным. Причину этого он видит как раз в том, что каббала Кордоверо была более последовательной, логичной, систематической и ясной. Недаром известный немецко-еврейский философ Соломон Маймон (1753–1800) отмечал в конце XVIII в. в своей автобиографии: «Существуют две основные системы каббалы, а именно система рабби Моше Кордоверо и система рабби Ицхака Лурии. Та [первая] более реальная (*reel*), то есть ближе к разуму, чем эта [вторая]. Эта же [вторая] более формальная (*formell*), то есть имеет более полно выстроенную систему, чем та [первая]. Современные каббалисты предпочитают последнюю, потому что считают, что подлинная каббала не должна иметь рационального смысла <...> Естественно, мне больше нравилась каббала рабби Моше, чем каббала рабби Ицхака...»⁴⁰.

Кнорр фон Розенрот мог ощущать определенную близость к каббале Кордоверо по сходным причинам. Вместе с тем многие каббалисты (в том числе и главный теоретик лурианской школы Хаим Виталь, пользовавшийся исключительным уважением у Кнорра и Ван Гельмонта) считали каббалу Кордоверо хорошим введением к менее понятной лурианской системе. Вероятно, Кнорр мог бы согласиться и со словами самого Ицхака Лурии, который был учеником Моше Кордоверо и впоследствии утверждал, что его

³⁸ См. ссылки на «Гранатовый Сад» на полях этой книги: Сефер га-Зо́гар аль-га-Тора. Зулъцбах, 1684. Ч. *Берешит*. С. 185, 193, 205, 241, 243, 359 и т.д.

³⁹ *Тишби Й.* Хикре каббала ве-шлухотейа. С. 177–254; *Idel M.* Different Conceptions of Kabbalah in the early 17th century // *Jewish Thought in the Seventeenth Century*. Cambridge (Mass.), 1987. P. 137–200; *Idem.* Hasidism: Between Ecstasy and Magic. Albany, 1995. P. 41–43.

⁴⁰ *Salomon Maimon's Lebensgeschichte*. In 2 Bds. Bd. 1. Berlin, 1792. S. 128–129.

учитель в своих трудах рассматривает «мир беспорядка» (*олам га-тогу*), тогда как сам он говорит о «мире исправления» (*олам га-тикун*), то есть их учения объясняют разные уровни или состояния бытия. Польско-немецкий каббалист XVII в. Нафтали Бахарах приводит эти слова Лурии в трактате «Долина Царя» (*Эмек га-мелех*)⁴¹, латинский перевод большей части которого опубликован во 2-м томе «Открытой каббалы».

Кнорр фон Розенрот действительно считал лурианскую каббалу вершиной развития «тайной мудрости» евреев. Он признается в этом в Предисловии ко 2-му тому «Открытой каббалы», с гордостью рассказывая о том, как ему удалось раздобыть рукописи сочинений Лурии и Виталия, раскрывающих самые сокровенные тайны⁴². Прежде всего, его интересовали специфические концепции этой школы, в частности представление о всеобщей катастрофе, произошедшей в ходе эманации и разрушившей первоначально выстаиваемую структуру мироздания (т.н. «разбиение сосудов», *шиврат га-келим*), – катастрофе, которую он объяснял в соответствии с христианским пониманием грехопадения, привнесшего порчу во все сотворенное. Еще одной важной для христианских каббалистов темой было восходящее к «Книге Сияния» и развиваемое Лурией представление о *парцуфим* (букв. «ликах»)⁴³, новых структурах, образующихся после этой катастрофы в ходе процесса «восстановления мира». В этих «ликах» видели соответствия с ипостасями Троицы, а понятие *тикун* понимали в свете христианского учения о спасении. Как христианин, изучающий каббалу, Кнорр не мог не быть особенно чувствительным к лурианским идеям⁴⁴. Но считал ли он, что учение Кордоверо противоречит лурианскому? Едва ли. Скорее всего, для него они были дополняющими друг друга интерпретациями *Зо́гара*.

Обращаясь к лурианским идеям, Кнорр и Ван Гельмонт связывали *парцуф Зеир аннин* с ипостасью Иисуса Христа⁴⁵, одновременно отождествляя

⁴¹ См.: Бахарах, Нафтали Гириц. Эмек га-мелех. Амстердам, 1648. Л. 32.

⁴² Kabbala Denudata. Т. II, 1. Р. 9–17.

⁴³ *Парцуфим* формируются в новых сферах Творения, которые возникают на месте старой системы *сфирот*; при этом каждый *парцуф* содержит в себе собственные системы *сфирот*. Новый свет смешивается внутри *парцуфа* с более ранними излучениями, которые были нарушены в результате катастрофы, и каждый *парцуф* представляет собой определенный этап в процессе восстановления. Всего формируются пять главных *парцуфим*: *Арих Аннин* («Длинноликий», «Долготерпивый»), *Аба* («Отец»), *Има* («Мать»), *Зеир Аннин* («Коротколикий», «Нетерпеливый») и *Нуква де-Зеир* («женский [аспект] Зеира»). См.: Scholem G. Kabbalah. Р. 140–144; Бурмистров К.Ю. Концепция Предвечного Человека (Адам Кадмон) в еврейском мистицизме // Вестник ПСТГУ. Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2019. Вып. 84. С. 106–107.

⁴⁴ См. в связи с этим о возможном христианском влиянии на «Книгу Сияния»: Liebes Y. Christian Influences in the Zohar // Immanuel. 1983/1984. Vol. 17. Р. 51–59; о параллелях между христианством и каббалой по вопросу божественного воплощения: Magid Sh. From Metaphysics to Midrash. Myth, History, and the Interpretation of Scripture in Lurianic Kabbala. Bloomington, 2008. Р. 196–221.

⁴⁵ Бурмистров К.Ю. «Небесный Адам» и еврейская каббала в европейской религиозно-философской мысли конца XVII – начала XVIII вв. // Философский журнал / Philosophy Journal. 2020. Т. 13. № 2. С. 53, 55, 57. Такое отождествление вовсе не случайно: *Зеир Аннин* находится в центре процессов очищения и исправления мироздания, более того, согласно Лурии, этот *парцуф* «рожден небесной или божественной Матерью», в нем Бог как бы рождает самого себя. См.: Scholem G. Major Trends in Jewish Mysticism. Jerusalem 1941, Р. 266–267. Отметим также, что и в статье о *Зеир Аннин* в «Лексиконе» Кнорр приводит пространную цитату из «Гранатового Сада».

Христа с Адамом Кадмоном – первым проявлением Бога в форме «изначального человека», в котором содержались души всех людей. В трактате Ван Гельмонта «Краткое изложение христианской каббалы», напечатанном как приложение к «Открытой каббале», содержится однозначное утверждение: «Именно того, кого вы именуете Адамом Кадмоном, мы называем Христом»⁴⁶. Это может показаться парадоксальным, но само понятие «Адам Кадмон» и его интерпретацию они заимствовали из «Гранатового Сада» Моше Кордоверо. Статья «Адам Кадмон» в «Лексиконе» Кнорра фон Розенрота является переводом из «Гранатового Сада», а раздел об Адаме Кадмоне в «Дружеском ответе» (*Amica Responsio*) Кнорра Генри Мору в 1-м томе «Открытой каббалы» содержит длинную цитату из этого сочинения Кордоверо⁴⁷.

Представление о Первочеловеке было одним из важнейших для христианских каббалистов, поскольку именно на отождествлении Адама Кадмона с Христом основывалась идея вселенской Церкви: они полагали, что, поскольку все человеческие души содержались в изначальном человеке (Адаме Кадмоне / Христе), Христос вечно присутствует в душе каждого человека, а потому возможно всеобщее спасение (апокатастасис), различия же между церквями и религиями несущественны⁴⁸. Подобные взгляды основывались не только на лурианских идеях, но и на представлениях об Адаме Кадмоне, сформулированных в сочинениях Моше Кордоверо.

7.

Для христианских каббалистов XVII в. «Гранатовый Сад» Моше Кордоверо был важнейшим хранилищем знаний о каббале, своеобразной ее энциклопедией. Лексикографические главы этой книги послужили основой для латинского «Лексикона каббалистических терминов», в свою очередь, ставшего основным источником информации о еврейском эзотеризме для европейских читателей последующих веков. Антология «Открытая каббала» была для них и пособием по символизму *сфирот*, и важнейшим введением в «Книгу Сияния» – главное сочинение еврейской «тайной традиции». Благодаря Кнорру фон Розенроту и изданным им и его единомышленниками книгам с идеями Моше Кордоверо познакомились многие философы, религиозные мыслители, ученые-гебраисты, что оказало заметное влияние на представления о еврейском эзотеризме в европейской культуре трех последних столетий.

Список литературы

- Авраам Коэн де Геррера*. Сэфер Шаар га-шамаим [Небесные Врата]. Амстердам: Э. Бенвенисте, 1655. 94 л. (На иврите)
Бахарих, Нафтали Гириц. Эмек га-мелех [Долина Царя]. Амстердам, 1648. 21, 178 л. (На иврите)

⁴⁶ «Adeoque quod vobis dicitur Adam Kadmon, nobis vocatur Christus» (*Van Helmont F.M. Adumbratio Kabbalae Christianae. Frankfurt a/M., 1684. P. 6.*)

⁴⁷ *Kabbala Denudata. T. I, 2. P. 83–85.*

⁴⁸ Некоторые из этих представлений рассмотрены в: *Coudert A. Op. cit. P. 120–132.*

- Бен-Шломо Й. Торат га-элогут шель р. Моше Кордоверо [Теология р. Моше Кордоверо]. Иерусалим: Мосад Бялик, 1965. 336 с. (На иврите)
- Бурмистров К.Ю. «Ибо Он как огонь плавильщика»: каббала и алхимия. М.: ИФ РАН, 2009. 295 с.
- Бурмистров К.Ю. Еврейская философия и каббала. История, проблемы, влияния. М.: ИФ РАН, 2013. 266 с.
- Бурмистров К.Ю. Концепция Предвечного Человека (Адам Кадмон) в еврейском мистицизме // Вестник ПСТГУ. Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2019. Вып. 84. С. 97–117.
- Бурмистров К.Ю. «Небесный Адам» и еврейская каббала в европейской религиозно-философской мысли конца XVII – начала XVIII вв. // Философский журнал / Philosophy Journal. 2020. Т. 13. № 2. С. 49–67.
- Зак Б. Бе-шааре га-каббала шель р. Моше Кордоверо [Каббала р. Моше Кордоверо]. Беер-Шева: Университет Бен-Гурион, 1995. 386 с. (На иврите)
- Зак Б. Ле-мекоротав шель Сефер Хесед ле-Аврагам ле-рабби Авраам Азулай [Об источниках книги «Милость Аврааму» Авраама Азулая] // Кирыят Сефер. 1981. Т. 56 (1). С. 164–175. (На иврите)
- Йоша Н. Митос у-метафора. Га-паршанут га-философит шель р. Аврагам Коген Геррера лекабалат га-Ари [Миф и метафора. Философская интерпретация лурианской каббалы у р. Авраама Когена Герреры]. Иерусалим: Махон Бен-Цви, 1994. X, 423 с. (На иврите)
- Кордоверо, Моше. Пардес римоним им перуш Асис римоним ве-Пелах га-римон [Гранатовый Сад]. Иерусалим: Ярид га-сфарим, 2000. 498, 191 с. (На иврите)
- Сефер га-Зоѓар аль-га-Тора [Книга Сияния]. Зульцбах: М. Блох, 1684. 132, 108, 128, 16 л. (На иврите)
- Тишби Й. Нетиве эмуна ве-минут [Пути веры и ереси]. Рамат-Ган: Массада, 1964. 363 с. (На иврите)
- Тишби Й. Хикре каббала ве-шлухотега [Исследования каббалы и ее направлений]. Т. 1. Иерусалим, 1982. 288 с. (На иврите)
- Ben Shlomo J. Moses Cordovero // Scholem G. Kabbalah. Jerusalem: Keter, 1974. P. 401–404.
- Burmistrov K. Die hebräischen Quellen der Kabbala Denudata // Morgen-Glantz. 2002. Bd. 12. S. 341–376.
- Coudert A. The Impact of the Kabbalah in the Seventeenth Century. The Life and Thought of Francis Mercury van Helmont (1614–1698). Leiden: Brill, 1999. XX, 418 p.
- Dan J. «No Evil Descends from Heaven» – Sixteenth Century Jewish Concepts of Evil // Jewish Thought in the Sixteenth Century / Ed. by B. Cooperman. Cambridge: Harvard Univ. Press, 1983. P. 89–105.
- Dan J. Jewish Influences III: «Christian Kabbalah» in the Renaissance // Dictionary of Gnosis and Western Esotericism / Ed. by W. Hanegraaff. Leiden: Brill, 2006. P. 638–642.
- Idel M. Different Conceptions of Kabbalah in the early 17th century // Jewish Thought in the Seventeenth Century / Ed. by I. Twersky and B. Septimus. Cambridge (Mass.): Harvard Univ. Center for Jewish Studies, 1987. P. 137–200.
- Idel M. Hasidism: Between Ecstasy and Magic. Albany: SUNY Press, 1995. 438 p.
- Kabbala Denudata, seu Doctrina Hebraeorum Transcendentalis et Metaphysica atque Theologica. T. I–II. Sulzbach: A. Lichtenthaler; Frankfurt a/M.: J.D. Zunner, 1677–1684.
- Kilcher A. Synopse zu Knorr von Rosenrots Kabbala Denudata // Morgen-Glantz. 2000. Bd. 10. S. 201–220.
- Liebes Y. Christian Influences in the Zohar // Immanuel. 1983/1984. Vol. 17. P. 51–59.
- Magid Sh. From Metaphysics to Midrash. Myth, History, and the Interpretation of Scripture in Lurianic Kabbala. Bloomington: Indiana Univ. Press, 2008. 368 p.
- Morlok E. De Revolutionibus Animarum in der Kabbala Denudata und dessen lurianische Vorgelage Sefer ha-Gilgulim von Chajjim Vital (1543–1620) // Morgen-Glantz. 2014. Bd. 24. S. 1–18.
- Raviv Z. Decoding the dogma within the enigma: the life, works, mystical piety and systematic thought of Rabbi Moses Cordoeiro. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2008. 508 p.

- Salomon Maimon's Lebensgeschichte: in 2 Bds / Hrsg. von K.P. Moritz. Berlin: F. Vieweg, 1792–1793.
- Schmidt-Biggemann W. Geschichte der christlichen Kabbala. Bd. I–IV. Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2012–2014.
- Scholem G. Major Trends in Jewish Mysticism. Jerusalem: Schocken, 1941. XV, 440 p.
- Scholem G. Kabbalah. Jerusalem: Keter, 1974. 492 p.
- Traninger A. Müheleose Wissenschaft. Lullismus und Rhetorik in den deutschsprachigen Ländern der Frühen Neuzeit. München: W. Fink, 2001. 296 p.
- Van Helmont F.M. Adumbratio Kabbalae Christianae. Frankfurt a/M.: J.D. Zunner, 1684. 70 p.
- Vileno A.M., Wilkinson R.J. Messiah Puer: Christian Knorr von Rosenroth's Lost Exegesis of Kabbalistic Christianity. Leiden: Brill, 2021. 630 p.
- Wolfson E.R. Divine suffering and the hermeneutics of reading book. Philosophical reflections on Lurianic mythology // *Suffering Religion* / Ed. by R. Gibbs and E.R. Wolfson. N.Y.: Routledge, 2002. P. 101–162.
- Wolfson E.R. Alef, Mem, Tau. Kabbalistic Musings on Time, Truth, and Death. Berkeley: Univ. of California Press, 2006. XVI, 328 p.
- Zak B. The Influence of Cordovero on Seventeenth-century Jewish Thought // *Jewish Thought in the Seventeenth Century* / Ed. by I. Twersky and B. Septimus. Cambridge (Mass.): Harvard Univ. Center for Jewish Studies, 1987. P. 365–379.

Moshe Cordovero's Kabbalah and its reception in Europe at the end of the 17th century

Konstantin Yu. Burmistrov

Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences. 12/1 Goncharnaya Str., Moscow, 109240, Russian Federation; e-mail: kburmistrov@iph.ras.ru; web: <https://eng.iphras.ru/burmistrov.htm>

Moshe ben Ya'akov Cordovero (1522–1570) was one of the most influential Kabbalists of the 16th century living in Safed in Northern Galilee (Ottoman Empire). The systematic explanation of the basic concepts of Kabbalah that he proposed had a significant impact on the subsequent development of Kabbalah. A characteristic feature of the views of Cordovero and his followers was the desire to “demythologize” Kabbalah, to create a synthesis of earlier views and to develop a unified speculative theory on their basis. At the same time, since the end of the 16th century, the Kabbalah school of Yitzhak Luria has gained increasing influence, striving to offer a completely new interpretation of the basic concepts of this teaching by remythologizing it. As a rule, it is believed that it was Luria's Kabbalah that was at the center of interests of Christian researchers of Kabbalah of the 17th century, who in turn influenced the views of a number of European philosophers (H. More, G.W. Leibniz, J. Locke, F.C. Oetinger, F.X. von Baader, F.W.J. Schelling, F.J. Molitor and others). The article attempts to revise this idea and show that Cordovero's Kabbalah was also very significant for the European thinkers of the 17th century, who were engaged in the translation and interpretation of Kabbalistic writings. The article is based on the analysis of the original Hebrew sources, as well as the Latin translations, made in the late 17th century.

Keywords: Kabbalah, Jewish philosophy, Judaism, Moshe Cordovero, Yitzhak Luria, Zohar

For citation: Burmistrov, K.Yu. “Kabbala Moshe Kordovero i ee retsepsiya v Evrope kontsa XVII v” [Moshe Cordovero's Kabbalah and its reception in Europe at the end of the 17th century], *Filosofskii zhurnal / Philosophy Journal*, 2022, Vol. 15, No. 1, pp. 21–36. (In Russian)

References

- Abraham Cohen de Herrera. *Sefer Shaar ha-Shamaim* [Gates of Heaven]. Amsterdam: E. Benveniste, 1655. 94 ff. (In Hebrew)
- Bacharach, Naftali Hirz. *Emek ha-melekh* [King's Valley]. Amsterdam: E. Benveniste, 1648. 21, 178 ff. (In Hebrew)
- Ben-Shlomo, J. *Torat ha-Elohut shel R. Moshe Cordovero* [Theology of R. Moses Cordovero]. Jerusalem: Mossad Bialik, 1965. 336 pp. (In Hebrew)
- Ben-Shlomo, J. "Moses Cordovero", in: G. Scholem, *Kabbalah*. Jerusalem: Keter, 1974, pp. 401–404.
- Burmistrov, K.Yu. "Die hebräischen Quellen der Kabbala Denudata", *Morgen-Glantz*, 2002, Bd. XII, S. 341–376.
- Burmistrov, K.Yu. 'Ibo On kak ogon' plavil'shchika': *Kabbala i Alkhimiya* [For He is Like a Refiner's Fire': Kabbalah and Alchemy]. Moscow: IPh RAS Publ., 2009. 295 pp. (In Russian)
- Burmistrov, K.Yu. *Evrejskaja filosofija i kabbala. Istorija, problemy, vlijanija* [Jewish Philosophy and Kabbalah. History, concepts, and influences]. Moscow: IPh RAS Publ., 2013. 266 pp. (In Russian)
- Burmistrov, K.Yu. "Konceptcija Predvechnogo Cheloveka (Adam Kadmon) v evrejskom mističizme" [The Concept of the Primordial Man (Adam Kadmon) in Jewish Mysticism], *St. Tikhon's University Review, Series I: Theology, Philosophy, Religious studies*, 2019, Vol. 84, pp. 97–117. (In Russian)
- Burmistrov, K.Yu. "'Nebesnyi Adam' i evreiskaya kabbala v evropeiskoi religiozno-filosofskoi mysli kontsa XVII – nachala XVIII vv." ['Heavenly Adam' and Jewish Kabbalah in the European religious and philosophical thought of the late 17th – early 18th centuries], *Filosofskii zhurnal / Philosophy Journal*, 2020, Vol. 13, No. 2, pp. 49–67. (In Russian)
- Cordovero, Moshe. *Pardes rimmonim im perush Asis rimmonim ve-Pelach ha-Rimmon* [Orchard of Pomegranates]. Jerusalem: Yarid ha-sfarim, 2000. 498, 191 pp. (In Hebrew)
- Coudert, A. *The Impact of the Kabbalah in the Seventeenth Century. The Life and Thought of Francis Mercury van Helmont (1614–1698)*. Leiden: Brill, 1999. 418 pp.
- Dan, J. "'No Evil Descends from Heaven' – Sixteenth Century Jewish Concepts of Evil", *Jewish Thought in the Sixteenth Century*, ed. by B. Cooperman. Cambridge: Harvard Univ. Press, 1983, pp. 89–105.
- Dan, J. "Jewish Influences III: 'Christian Kabbalah' in the Renaissance", *Dictionary of Gnosis and Western Esotericism*, ed. by W. Hanegraaff. Leiden: Brill, 2006, pp. 638–642.
- Idel, M. "Different Conceptions of Kabbalah in the early 17th century", *Jewish Thought in the Seventeenth Century*, ed. by I. Twersky and B. Septimus. Cambridge: Harvard Univ. Press, 1987, pp. 137–200.
- Idel, M. *Hasidism: Between Ecstasy and Magic*. Albany: SUNY Press, 1995. 438 pp.
- Kabbala Denudata, seu Doctrina Hebraeorum Transcendentalis et Metaphysique atque Theologica*, T. I–II. Sulzbach: A. Lichtenthaler; Frankfurt a/M.: J.D. Zunner, 1677–1684.
- Kilcher, A. "Synopsis zu Knorr von Rosenrots Kabbala Denudata", *Morgen-Glantz*, 2000, Bd. 10, S. 201–220.
- Liebes, Y. "Christian Influences in the Zohar", *Immanuel*, 1983/1984, Vol. 17, pp. 51–59.
- Magid, Sh. *From Metaphysics to Midrash. Myth, History, and the Interpretation of Scripture in Lurianic Kabbala*. Bloomington: Indiana Univ. Press, 2008. 368 pp.
- Moritz, K.P. (Hrsg.) *Salomon Maimon's Lebensgeschichte*, in 2 Bds. Berlin: F. Vieweg, 1792–1793.
- Morlok, E. "De Revolutionibus Animarum in der Kabbala Denudata und dessen lurianische Vorlage Sefer ha-Gilgulim von Chajjim Vital (1543–1620)", *Morgen-Glantz*, 2014, Bd. 24, S. 1–18.
- Raviv, Z. *Decoding the Dogma within the Enigma: the life, works, mystical piety and systematic thought of Rabbi Moses Cordoeiro*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2008. 508 pp.

- Schmidt-Biggemann, W. *Geschichte der christlichen Kabbala*, Bd. I-IV. Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2012–2014.
- Scholem, G. *Major Trends in Jewish Mysticism*. Jerusalem: Schocken, 1941. XV, 440 pp.
- Scholem, G. *Kabbalah*. Jerusalem: Keter Publ., 1974. 492 pp.
- Sefer ha-Zohar al-ha-Torah* [Book of Splendor]. Sulzbach: Moshe Bloch, 1684. 132, 108, 128, 16 ff. (In Aramaic, Hebrew and Latin)
- Tishby, I. *Netive emunah ve-minut* [Paths of Faith and Heresy]. Ramat-Gan: Massadah, 1964. 363 pp. (In Hebrew)
- Tishby, I. *Chikre kabbalah ve-shluchoteya* [Studies on Kabbalah and Its Schools], Vol. 1. Jerusalem: Magnes, 1982. 288 pp. (In Hebrew)
- Traninger, A. *Mühele Wissenschaft. Lullismus und Rhetorik in den deutschsprachigen Ländern der Frühen Neuzeit*. München: W. Fink, 2001. 296 pp.
- Van Helmont, F.M. *Adumbratio Kabbalae Christianae*. Frankfurt a/M.: J.D. Zunner, 1684. 70 pp.
- Vileno, A.M. & Wilkinson, R.J. *Messias Puer: Christian Knorr von Rosenroth's Lost Exegesis of Kabbalistic Christianity*. Leiden: Brill, 2021. 630 pp.
- Wolfson, E.R. "Divine suffering and the hermeneutics of reading book. Philosophical reflections on Lurianic mythology", *Suffering Religion*, ed. by R. Gibbs and E.R. Wolfson. New York: Routledge, 2002, pp. 101–162.
- Wolfson, E.R. *Alef, Mem, Tau. Kabbalistic Musings on Time, Truth, and Death*. Berkeley: Univ. of California Press, 2006. XVI, 328 pp.
- Yosha, N. *Mitos u-Metaforah. Ha-Parshanut ha-Filosofit shel' r. Avraham Kohen Herrera le-kabbalat ha-Ari* [Myth and Metaphor. The Philosophical Interpretation of the Lurian Kabbalah in Rabbi Abraham Cohen Herrera]. Jerusalem: Machon Ben Zvi, 1994. X, 423 pp. (In Hebrew)
- Zak, B. "Le-mekorotav shel Chesed le-Avraham le-R. Avraham Azulai" [On the Sources of the book 'Chesed le-Abraham' by Abraham Azulai], *Qiryat Sefer*, 1981, Vol. 56 (1), pp. 164–175. (In Hebrew)
- Zak, B. "The Influence of Cordovero on Seventeenth-century Jewish Thought", *Jewish Thought in the Seventeenth Century*, ed. by I. Twersky and B. Septimus. Cambridge (Mass.): Harvard Univ. Center for Jewish Studies, 1987, pp. 365–379.
- Zak, B. *Be-shaare ha-kabbalah shel R. Moshe Cordovero* [R. Moses Cordovero's Kabbalah]. Beer-Sheva: Ben Gurion University, 1995. 386 pp. (In Hebrew)